

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI A LICENČNÍ SMLOUVA

TUTO SMLOUVU (dále jen „Smlouva“) uzavřeli:

- (1) **Memsource a.s.**, se sídlem Spálená 108/51, Nové Město, 110 00 Praha 1, Česká republika, identifikační číslo 247 07 139, zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 20324, zastoupená: Davidem Čankem, statutárním ředitelem, ID datové schránky: ipythgu (dále jen „**Memsource**“) a
- (2) **Univerzita Karlova**, se sídlem Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1, součást: Matematicko-fyzikální fakulta, Ke Karlovu 2027/3, 121 16 Praha 2, registrovaná – veřejná vysoká škola, do obchodního rejstříku se nezapisuje, IČ: 00216208, zastoupená ing. Antonínem Lískou, tajemníkem fakulty na základě plné moci ze dne 26. 11. 2012, reprezentovaná pro účely této smlouvy pracovištěm „**Ústav formální a aplikované lingvistiky**“, **Matematicko-fyzikální fakulty Univerzity Karlovy**, ID datové schránky: piyj9b4 (dále jen „**ÚFAL**“)

Memsource a ÚFAL společně dále jako „**Strany**“ a jednotlivě jako „**Strana**“.

PREAMBULE:

- (A) Memsource podniká v oblasti překladatelských softwarů a provozuje Platformu Memsource.
- (B) ÚFAL vyvinul Software a má zájem na tom, aby Memsource tento Software otestoval a zhodnotil podle podmínek uvedených v této Smlouvě.

STRANY SE DOHODLY takto:

1. VÝKLAD

1.1 V této Smlouvě:

Autorský zákon znamená zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů;

Občanský zákoník znamená zákon č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů;

Platforma Memsource znamená službu, prostřednictvím které Memsource poskytuje svým zákazníkům překladatelské služby;

Software znamená natrénované modely strojového překladu CUNI TRANSFORMER pro jazykové páry český jazyk – anglický jazyk a naopak, anglický jazyk – francouzský jazyk a naopak, aplikační rozhraní pro používání těchto modelů a související instalační a uživatelská dokumentace.

- 1.2 Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, odkaz na článek, odstavec či přílohu je odkazem na článek, odstavec či přílohu této Smlouvy. Přílohy tvoří součást této Smlouvy.
- 1.3 Nadpisy v této Smlouvě jsou psány velkými písmeny a slouží pouze pro orientaci a nemají vliv na její výklad.

2. VYUŽÍVÁNÍ SOFTWARE

- 2.1 Na základě této smlouvy poskytne ÚFAL společnosti Memsource Software za účelem jeho interního použití v prostředí Platformy Memsource.
- 2.2 Memsource se zavazuje používat Software výlučně pro svoje interní účely a nebude funkcionalitu Software poskytovat svým zákazníkům či jiným třetím osobám.
- 2.3 Memsource se dále zavazuje neposkytnout přístup k Software žádné třetí osobě a ani Software či jakoukoliv jeho funkcionalitu nenabízet či poskytovat žádným třetím osobám.
- 2.4 V případě, že na základě využití Software bude možné vyhodnotit výsledky činnosti Software a sdílení vyhodnocení výsledků nebudou bránit jiné okolnosti, poskytne společnost Memsource tato vyhodnocení ÚFAL. Takto sdílené vyhodnocení se ÚFAL zavazuje neposkytnout žádným třetím stranám nebo zveřejnit či uveřejnit jakýmkoliv způsobem bez souhlasu Memsource.
- 2.5 Po skončení užívání Software podle této Smlouvy se společnost Memsource zavazuje vrátit ÚFAL Software a veškeré související materiály, které ÚFAL společnosti Memsource v souvislosti se Software odevzdal. Společnost Memsource se dále zavazuje vymazat ze svého systému jakékoliv kopie Software nebo jeho části.
- 2.6 V případě, že Memsource poruší některou z povinností uvedených výše pod body 2.2 a 2.3 tohoto článku Smlouvy, nebo povinnost ochrany informací, ochrany osobních údajů a mlčenlivosti dle čl. 5 Smlouvy je povinen uhradit ÚFALu smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti. Smluvní pokuta sjednaná dle této Smlouvy je splatná do 15 kalendářních dnů ode dne doručení písemného uplatnění práva na smluvní pokutu, a to na ÚFALem písemně oznámený bankovní účet. ÚFAL je oprávněn požadovat po Memsource rovněž náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje. Pro případ, že by byla smluvní pokuta soudem snížena, dohodly se zároveň Strany, že zůstává zachováno právo na náhradu škody ve výši, v jaké škoda převyšuje částku určenou soudem jako přiměřenou.

3. LICENCE

- 3.1 ÚFAL tímto prohlašuje, že je výlučným nositelem práv k Software a je oprávněn samostatně a bez jakýchkoliv omezení poskytnout Software společnosti Memsource. ÚFAL dále prohlašuje, že užitím Software podle této Smlouvy nemůže dojít k neoprávněnému zásahu do práv třetích osob.
- 3.2 Memsource bere na vědomí, že k provozu Software je nutné získat programové vybavení “transformer”, které je k dispozici na adrese <https://github.com/Kyubyeong/transformer/>. Dále Memsource bere na vědomí, že je nutné dodržet podmínky licence “Apache 2.0” na toto programové vybavení (<https://github.com/Kyubyeong/transformer/blob/master/LICENSE>).
- 3.3 ÚFAL tímto poskytuje licenci k užívání Software společnosti Memsource, a to na dobu 2 měsíců od odevzdání Software, v rozsahu a za podmínek stanovených Smlouvou. Předání a převzetí Software si Strany potvrdí e-mailem.
- 3.4 Tato licence se vztahuje jen k internímu užití Software společností Memsource tak, jak je uvedeno v článku 2 výše.
- 3.5 Tato licence se poskytuje bez územního omezení, to znamená že Memsource může Software užívat i mimo Českou republiku.

- 3.6 ÚFAL poskytuje tuto licenci společnosti Memsource jako nevýhradní a společnost Memsource není oprávněna udělit podlicenci či licenci postoupit žádné další osobě.

4. SPOLUPRÁCE

- 4.1 Memsource a ÚFAL budou spolupracovat na vývoji svých vlastních produktů a technologií (**Technická spolupráce**). Memsource a ÚFAL se dohodly na tom, že Technická spolupráce bude omezena na společné diskuse a brainstorming a v žádném případě nebude tato činnost představovat společnou tvůrčí činnost spoluautorů ve smyslu § 8 Autorského zákona nebo vytváření jiných společných práv duševního vlastnictví. Memsource i ÚFAL je oprávněna nezávisle realizovat nebo dále rozvíjet jakékoli myšlenky, které vzniknou při Technické spolupráci. Memsource i ÚFAL si rovněž ponechají plná práva k veškerým změnám či vylepšením svých stávajících služeb nebo produktů, které budou výsledkem Technické spolupráce.
- 4.2 Žádná Strana nemá nárok na žádnou odměnu od druhé Strany ve vztahu k (i) jakýmkoli službám nebo produktům vyvinutým v důsledku Technické spolupráce ani (ii) jakýmkoli změnám či vylepšením, které budou výsledkem Technické spolupráce.

5. PLATNOST, ÚČINNOST, OCHRANA INFORMACÍ A OSOBNÍCH ÚDAJŮ

- 5.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou a to na dobu 2 měsíců od předání Software.
- 5.2 Strany se zavazují, že uchovají v tajnosti veškeré informace, které o sobě navzájem získaly (získají) v průběhu plnění této Smlouvy a které nejsou veřejně přístupné. Strany jsou povinny zajistit dodržení tohoto závazku rovněž ze strany svých zaměstnanců a ostatních osob, které při plnění této smlouvy pověří dílčími úkoly. Tato povinnost trvá i po skončení platnosti této smlouvy. Vzhledem k tomu, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění podle zákona o registru smluv, smluvní strany ve vzájemné shodě označily v jejích stejnopisech žlutou barvou informace, které budou znečitelněny dle zákona č. 340/2015 Sb, zákona o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Takto bylo označeno zejména, nikoli však výlučně, obchodní tajemství, jehož utajení smluvní strany odpovídajícím způsobem zajišťují. Na informace, které v této smlouvě nejsou označeny žlutou barvou, se po jejím uveřejnění postupem podle zákona o registru smluv nevztahuje povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce. Strany se dohodly, že Smlouvu prostřednictvím registru smluv uveřejní ÚFAL.
- 5.3 Veškeré informace obsahující osobní údaje (dále jen „údaje“), které si Strany při realizaci této smlouvy poskytnou, jsou důvěrné. Strany se jako příjemci údajů (dále též „příjemce údajů“) zavazují, že tyto údaje nikdy neposkytnou třetí osobě ani je nepoužijí v rozporu s účelem jejich poskytnutí (tj. za účelem splnění této smlouvy), není-li touto smlouvou výslovně stanoveno jinak, a to jak po dobu trvání této smlouvy, tak i po jejím ukončení (s výjimkou případů, kdy to přikáže právní předpis, nebo kdy se na tomto obě Strany písemně dohodnou). Strany dále zajistí, aby se osoby podílející se na zpracování osobních údajů, zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 5.4 Bez předchozího písemného souhlasu není příjemce údajů oprávněn přenést na třetí osobu ani část svých povinností týkajících se zpracování osobních údajů vyplývajících z této smlouvy. Pokud dojde s předchozím písemným souhlasem druhé Strany k přenesení všech, nebo části povinností Strany týkajících se zpracování osobních údajů na třetí osobu, odpovídá příjemce údajů za případnou škodu způsobenou touto třetí osobou, jakoby škodu způsobil sám, a to bez jakéhokoliv omezení.
- 5.5 Příjemce údajů se zavazuje zajistit všechna bezpečnostní, technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů a jiná opatření požadovaná v čl. 32 Nařízení Evropského parlamentu a Rady 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES; zejména přijmout veškerá opatření, aby

nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, jakož i jejich zneužití, včetně opatření týkajících se práce s informačními systémy, v nichž jsou tyto osobní údaje zpracovávány.

5.6 Příjemce údajů se zavazuje:

- učinit a dodržovat s odbornou péčí všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů a umožnit kontroly, audity či inspekce prováděné smluvní stranou, která údaje poskytl, nebo jiným příslušným orgánem dle právních předpisů;
- poskytnout straně, která údaje poskytl, bez zbytečného odkladu nebo ve lhůtě, kterou tato Strana stanoví, součinnost potřebnou pro plnění zákonných povinností spojených s ochranou osobních údajů, jejich zpracováním a s plněním smlouvy;
- informovat písemně Stranu, která údaje poskytl, o všech skutečnostech majících vliv na zpracování osobních údajů;
- oznámit Straně, která údaje poskytl, každou pochybnost o dodržování zákona či narušení bezpečnosti osobních údajů; - bude-li to třeba, poskytnout smluvní straně, která údaje poskytl, veškerou podporu a pomoc při styku a jednáních s Úřadem pro ochranu osobních údajů a se subjekty údajů;
- neprodleně reagovat na žádosti subjektů údajů, tyto informovat o všech jejich právech a na žádost umožnit přístup k informacím o zpracování;
- po odpadnutí důvodu pro zpracování údajů (např. po ukončení realizace plnění podle této smlouvy) řádně naložit se zpracovávanými osobními údaji, tj. všechny osobní údaje buď vymazat, nebo je vrátit smluvní straně, která údaje poskytl;
- dodržovat všechny ostatní povinnosti stanovené právními předpisy, i pokud tak není výslovně uvedeno v této smlouvě.

6. ODDĚLITELNOST

Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy (včetně jakéhokoli článku, odstavce, věty či slova) je nebo se stane neplatným nebo nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost jakéhokoli jiného ustanovení této Smlouvy. Pokud by se některé ustanovení této smlouvy stalo neplatným nebo neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na platnost nebo účinnost ostatních smluvních ustanovení. Namísto ustanovení neplatného nebo neúčinného se Strany zavazují usilovat o nalezení takového smluvního řešení, které je svým obsahem nejbližší zamýšlenému účelu této smlouvy a smluvním projevům vůle všech zúčastněných Stran. Stejně platí pro případ vyplňování právních mezer.

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 7.1 Žádná Strana není oprávněna od této Smlouvy odstoupit ani ji jednostranně ukončit jinak než ze zákonných důvodů. Strany se tímto výslovně dohodly na vyloučení veškerých dispozitivních ustanovení Občanského zákoníku, která by jinak jakékoli Straně dala právo od této Smlouvy odstoupit. Obě Strany se dohodly na tom, že každá z nich přijímá riziko změny okolností podle § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 7.2 Obsah této Smlouvy je důvěrný a žádná Strana ho nesmí bez předchozího souhlasu druhé Strany sdělit ani poskytnout žádné třetí straně. Toto omezení se nevztahuje na sdělení či poskytnutí obsahu

požadované zákonem nebo rozhodnutím orgánu státní správy ani na sdělení či poskytnutí obsahu učiněné odborným poradcům jakékoli Strany, pokud tito poradci budou vázáni povinností mlčenlivosti, která je alespoň ekvivalentem povinností mlčenlivosti obsažených v této Smlouvě. Povinnost mlčenlivosti bude trvat i po ukončení této Smlouvy.

- 7.3 Není-li v této Smlouvě výslovně uvedeno jinak, každá Strana nese veškeré náklady a výdaje, které jí vzniknou v souvislosti s uzavřením a plněním této Smlouvy.
- 7.4 Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání mezi Stranami ohledně předmětu této Smlouvy a nahrazuje veškerá předchozí ujednání a dohody mezi Stranami ve vztahu k předmětu této Smlouvy, a to písemná, ústní i jiná. Tato Smlouva není dotčena žádným ustanovením Smlouvy o partnerství uzavřené mezi Stranami dne 9. 6. 2017 a ani Smlouvu o partnerství žádným způsobem nemění nebo nedoplňuje.
- 7.5 Tato Smlouva může být měněna pouze písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou Stran. Dodatky se po podpisu oběma Stranami stávají nedílnou součástí této Smlouvy. Ke změně Smlouvy učiněné jinou než sjednanou formou se nepřihlíží. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, nebo jiných elektronických zpráv.
- 7.6 Strany výslovně sjednávají, že Smlouva vyvolává právní následky, které jsou v ní samotné vyjádřeny, jakož i právní následky plynoucí ze zákona a dobrých mravů. Jiné právní následky Strany vylučují. Strany vylučují pro smluvní vztah založený touto Smlouvou použití obchodních zvyklostí zachovávaných obecně, anebo v daném odvětví a zavedené praxe Stran. Vedle shora uvedeného si Strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
- 7.7 Tato Smlouva je provedena ve dvou vyhotoveních opatřených podpisy oprávněných zástupců Stran, z nichž každá ze Stran obdrží jedno.

Memsources a.s.

Univerzita Karlova, Matematicko-fyzikální fakulta

Jméno: David Čaněk
Funkce: Statutární ředitel
Datum: 17. 7. 2019

Jméno: Prof. RNDr. Jan Kratochvíl, CSc.
Funkce: děkan MFF UK
Datum: 15. 7. 2019